

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 5.1 Conclusion

Based on the data analysis presented in chapter 4, the writer has concluded that there were lexical relations that occurred between the words and phrases in the source text and the words and phrases in the target text. Reached from the 55 word and phrase pairs data collected from both texts, the writer has divided it into two sub-chapters: 1) related words and phrases (equivalent) and 2) unrelated words and phrases (non-equivalent). The first subchapter of related words and phrases was contained with original words and phrases that are similar to the Indonesian culture. The second subchapter of unrelated words is phrases filled with original words from the source text that are not similar to the Indonesian culture.

In the first subchapter, there were two lexical relations that occurred between the word and phrase pairs, they are synonym and hyponym. Synonym lexical relationships are the most common relationship that occurred between the original words and translated words. There were 25 word and phrase pairs in the synonym section and 8 pairs in the hyponym section. In the second subchapter, the translator has translated the original words and phrases in 4 ways: a) based on the object's shapes or appearance, b) based on the materials, c) not a related word and phrase pairs and d) borrowing words. There were 5 words and phrases translated based on the original word's shape or appearance, 2 words and phrases translated based on the original word's material, 8 word and phrase pairs that are not related,

and 7 words and phrases translated by borrowing the original words.

Moreover, from the lexical relation analysis of the words and phrases from the original text and target text, it can be seen how the English culture is represented in the translated book. 4 aspects of English culture appeared in the original text. The aspects are nature, clothing (materials/fabrics), foods-drinks, and everyday objects or tools. Overall, the representation of English culture is quite well presented in the translated novel. Even though some original words lost their meaning in the not related words section, but because the translator's choice of words is close enough to the concept of the original text, the translated book conveys sufficiently the elements of British culture so it can broaden the target readers' knowledge about the culture in that era.

## **5.2 Suggestion**

Regarding this research, which is about translation words and phrases found in the novel *Anne of Green Gables* as the object, the writer would like to provide some advice for future researchers who are interested in pursuing this study. There are still a lot of studies on translation and semantics (especially lexical relation) that can be observed, such as analyzing phrasal verbs or sentences found in the book to discover the lexical relationship or the semantic components. There is also a lot to study in *Anne of Green Gables* because it is a popular book written in English and has been translated into many languages.

## REFERENCES

- Adisutrisno, W. (2008). *Semantics - an Introduction to Basic Concept*. Yogyakarta: Penerbit ANDI Yogyakarta.
- Aminudin, E. A. (n.d.). *KBBI Daring*. Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/Cari/Index>
- Ary, et. al. (2010). *Introduction to Research in Education*. Wadsworth: Cengage Learning.
- Bagir, H. (n.d.). *Mizan Store*. Retrieved from [https://mizanstore.com/anne\\_of\\_green\\_gables\\_52502](https://mizanstore.com/anne_of_green_gables_52502)
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Biklen, S. K. (1982). *Qualitative Research for Education: An introduction to theory and methods (3rd Edition)*. Boston: Allyn and Bacon.
- Bloomfield, L. (1926). *A Set of Postulates for The Science of Language*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Bolinger, D. (1968). *Aspects of Language*. USA: Harcourt Brace Janovich Inc.
- Bruce, L. P. (1995). Helps for Semantic Analysis. *Unpublished Manuscript, University of Texas at Arlington*.
- Colston, R. W. (1995). *The Cognitive Psychological Reality of Image Schemas and Their Transformations*. Retrieved from PhillPapers: Cognitive Linguistics 6 (4):347-378. <https://philpapers.org/rec/GIBTCP>
- Condon, E. C. (1973). *Introduction to Cross Cultural Communication*. New

- Brunswick, NJ: Rogers University Press.
- Creswell, J. (1994). *Research Design: Qualitative and Quantitative*. London: SAGE Publication.
- Cruise, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Giddens, A. (2005). *Sociology (4th Edition)*. Cambridge: Polity Press.
- Harmer, J. (2001). *The Practice of English Language Teaching*. New York: Longman.
- Herskovits, M. (1948). *Man and His Works: The Science of Cultural Anthropology*. New York: Knopf.
- Hornby, A. S. (n.d.). *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Jackobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- James R, H. B. (2007). *A Coursebook (2nd Edition)*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Julie. (n.d.). *Global Grey Nothing but ebooks*. Retrieved from <https://www.globalgreybooks.com/anne-of-green-gables-ebook.html>
- Kreidler, C. W. (1998). *Introducing English Semantics*. London: Routledge.
- Lewandowska-Tomaszczyk, B. (1999). Equivalence. In *Ways to Translation*. Polandia: Lodz University Press.
- Lysons, J. (1977). *Semantics (Vol.1)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lysons, J. (1995). *Linguistics Semantics an Introduction*. Cambridge: Cambridge

University Press.

McCombes, S. (2019, May 15). *Descriptive Research*. Retrieved from Scribbr:

<https://www.scribbr.com/methodology/descriptive-research/>

Munday, B. H. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London:

Routledge.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Eaglewood Cliffs: Prentice Hall.

Newmark, P. (1991). *About Translation*. UK: Multilingual Matters.

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.

Nida, T. (1982). *Theory and Practice of Translation*. Finland: Academy Publisher  
Manufactured.

Ottenheimer, H. (2006). *The Anthropology of Language: An Introduction to  
Linguistic Anthropology*. Southbank, Victoria, Australia: Thomson,  
Wadsworth.

Pickett, E. B. (1963). *An Introduction to Descriptive Linguistics*. California:  
Summer Institute of Linguistics Santa Ana.

Riemer, N. (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge: Cambridge University  
Press.

Saeed, J. I. (2003). *Semantics (2nd Edition)*. Oxford: Blackwell.

Stephanie, G. (2018). *"Primary Data & Secondary Data: Definition & Example"* .

Retrieved from Statistics How To:

[https://www.statisticshowto.com/experimental-design/primary-data-  
secondary/](https://www.statisticshowto.com/experimental-design/primary-data-secondary/)

Taylor, E. B. (1871). *Primitive Culture: Researches Into the Development of*.

*Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom, Volume 1.* . London:  
John.

Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1995). *Stylistique Compare du Francais et de l' Anglais: Methode de Traduction*. Paris: Didier. (Transl. and ed. by Sager, J.C. and Hamel, M.J (1995) as *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins)



## IMAGE REFERENCES

Alabaster. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, from <https://amazing-antiques.com/wp-content/uploads/2020/06/Statue-marble-alabaster-girl-crab-c.jpg>

Amethyst. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, from [https://www.nicepng.com/ourpic/u2w7i1u2r5t4a9r5\\_png-image-amethyst-rough/](https://www.nicepng.com/ourpic/u2w7i1u2r5t4a9r5_png-image-amethyst-rough/)

Barn. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, from [https://wpr-public.s3.amazonaws.com/wprorg/field/image/676i3702\\_2.jpg](https://wpr-public.s3.amazonaws.com/wprorg/field/image/676i3702_2.jpg)

Birch. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, from [https://cdn.shopify.com/s/files/1/0059/8835/2052/products/Paper\\_White\\_Birch\\_7\\_450x.jpg](https://cdn.shopify.com/s/files/1/0059/8835/2052/products/Paper_White_Birch_7_450x.jpg)

Bosom friend. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, from <https://i.pinimg.com/originals/5b/50/a5/5b50a51e22d810451b66f96fdc394167.jpg>

Buggy. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://i0.wp.com/www.carriageassociationofamerica.com/wp-content/uploads/2018/09/Stacey.jpg?ssl=1>

Buttercups. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://i.pinimg.com/originals/74/e0/3c/74e03cefda97c85288cae7c4e50c21ff.jpg>

Caramel. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://thecarefreekitchen.com/wp-content/uploads/2018/12/Caramels5.jpg>

Carpet-bag. (n.d.). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://locallyuk.com/wp-content>



/uploads/2020/09/M15-437-14\_FRONT\_350x350px.jpg

Cellar. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://st.hzcdn.com/simgs/pictures/wine-cellars/victorian-manor-tucker-homes-img~bb51fe4902fa955e\\_9-8684-1-bba66fa.jpg](https://st.hzcdn.com/simgs/pictures/wine-cellars/victorian-manor-tucker-homes-img~bb51fe4902fa955e_9-8684-1-bba66fa.jpg)

Cherry Tree 1. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.gardeningknowhow.com/wp-content/uploads/2015/05/cherry-trees.jpg>

Cherry Tree 2. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://cherryblossomfreefestival.blogspot.com/2020/11/cherry-blossom-tree-planting-guide.html>

Choir. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.theguardian.com/music/2018/dec/24/why-do-so-many-choirs-exclude-women-its-time-for-this-outdated-practice-to-change>

Clover. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://www.gardeners.com/globalassets/product-catalog/35-957/g35957\\_01k.jpg?w=840&h=1120](https://www.gardeners.com/globalassets/product-catalog/35-957/g35957_01k.jpg?w=840&h=1120)

Cordial. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.topinspired.com/wp-content/uploads/2016/08/TOPHibiscus-Cordial-1.jpg>

Crab-apple. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.attainable-sustainable.net/wp-content/uploads/2015/08/2crabapples.jpg>

Crab-apple Preserves. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://i.pinimg.com/originals/56/20/6e/56206e472800112e20bbe98357fe3cbc.jpg>

Crimson peonies. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.pinterest.com/>



pin/230457705920635282/

Crocus. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.brecks.com/images/500/74680.jpg>

Farmstead. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://windowseat.ph/wp-content/uploads/2020/09/90149855\\_526628971307325\\_6342896080274849792\\_o.jpg](https://windowseat.ph/wp-content/uploads/2020/09/90149855_526628971307325_6342896080274849792_o.jpg)

Fragrant Narcissus. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://www.thompson-morgan.com/product\\_images/100/optimised/NARC-T45425-A\\_h.jpg](https://www.thompson-morgan.com/product_images/100/optimised/NARC-T45425-A_h.jpg)

Frill. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://ae01.alicdn.com/kf/HTB1XXVtr8mWBUkSndVq6AsApXat/5Yds-Lot-DIY-5-Cm-Lebar-Frill-Renda-Pakaian-Manset-Berlapis-Ganda-Frill-Pita-Stereo-Aksesoris.jpg\\_640x640.jpg](https://ae01.alicdn.com/kf/HTB1XXVtr8mWBUkSndVq6AsApXat/5Yds-Lot-DIY-5-Cm-Lebar-Frill-Renda-Pakaian-Manset-Berlapis-Ganda-Frill-Pita-Stereo-Aksesoris.jpg_640x640.jpg)

Gable. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://www.thoughtco.com/thumb/whluF39XGPgNw4oPXivcgtZeiU=/2817x2113/smart/filters:no\\_upscale\(\)/gabe-97976101-crop2-57f6d0573df78c690f77a3ec.jpg](https://www.thoughtco.com/thumb/whluF39XGPgNw4oPXivcgtZeiU=/2817x2113/smart/filters:no_upscale()/gabe-97976101-crop2-57f6d0573df78c690f77a3ec.jpg)

Gingham. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://propercloth.com/reference/wp-content/uploads/2013/11/gingham-reference.jpg>

Honeysuckle. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.gardeningknowhow.com/wp-content/uploads/2012/04/honeysuckle-400x300.jpg>

Iron Gray. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://plainbackground.com/download.php?imagenam=5a5b5d.png>

Jack-knife. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.collinsdictionary.com/>

images/full/jackknife\_444122818.jpg

Lace. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://imperiallace.com/getimage/shop/2-270-310/53afcaf6726045a87b09b90d16db8c14.jpg>

Lilac. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://cdn11.bigcommerce.com/s-jmzfi5zcr2/images/stencil/1280x1280/products/1639/7538/Scentara\\_Pura\\_Lilac\\_Shrub\\_in\\_the\\_sunlight\\_12550.1611593853.jpg?c=2](https://cdn11.bigcommerce.com/s-jmzfi5zcr2/images/stencil/1280x1280/products/1639/7538/Scentara_Pura_Lilac_Shrub_in_the_sunlight_12550.1611593853.jpg?c=2)

Lily of The Valley. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.nature-and-garden.com/wp-content/uploads/sites/4/2018/01/lily-of-the-valley.jpg>

Liniment. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://i5.walmartimages.com/asr/ab65d141-9828-4d6a-a9d6-16dea1f38062\\_1.4d7db937fa0de4c15677d23fd2b9ed71.png](https://i5.walmartimages.com/asr/ab65d141-9828-4d6a-a9d6-16dea1f38062_1.4d7db937fa0de4c15677d23fd2b9ed71.png)

Maple. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.gardeningknowhow.com/wp-content/uploads/2021/02/sugar-maple.jpg>

Merry Go-round. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://i.pinimg.com/originals/9f/e2/dd/9fe2ddc88f26226a453146ce12b9965c.jpg>

Muslin. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://www.empressmills.co.uk/media/catalog/product/cache/a1bef50f9ffb0e9b68c20cfc7a6e87c1/i/n/indian-butter-muslin-natural-100212\\_1.jpg](https://www.empressmills.co.uk/media/catalog/product/cache/a1bef50f9ffb0e9b68c20cfc7a6e87c1/i/n/indian-butter-muslin-natural-100212_1.jpg)

Nightgown. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://recollections.biz/Merchant2/graphics/00000001/71122\\_3.jpg](https://recollections.biz/Merchant2/graphics/00000001/71122_3.jpg)

Organdy. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://www.bandjfabrics.com/sites/default/files/styles/prodpage/public/542/Swiss%20Cotton%20Organdy%20in%20Lilac\\_lilac.jpg?itok=TLFK1ZXt](https://www.bandjfabrics.com/sites/default/files/styles/prodpage/public/542/Swiss%20Cotton%20Organdy%20in%20Lilac_lilac.jpg?itok=TLFK1ZXt)

Patchwork. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://i.pinimg.com/originals/54/fc/2c/54fc2cdb057d44a08e54086cd429aee5.jpg>

Pincushion. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://static1.lot-art.com/public/upl/18/LARGE-VICTORIAN-HAT-PIN-CUSHION\\_1567475611\\_8918.jpg](https://static1.lot-art.com/public/upl/18/LARGE-VICTORIAN-HAT-PIN-CUSHION_1567475611_8918.jpg)

Plum. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.prenagen.com/uploads/x1580872423-manfaat-buah-plum-untuk-diet.jpg.pagespeed.ic.TktjJn3atT.jpg>

Poplar. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.thedirtdoctors.com/wp-content/uploads/2021/04/download.jpg>

Raspberry. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://cdn11.bigcommerce.com/s-f74ff/images/stencil/850x1120/products/8027/30022/berry-plants-black-raspberry-black-raspberry\\_49480.1600966532.jpg?c=2](https://cdn11.bigcommerce.com/s-f74ff/images/stencil/850x1120/products/8027/30022/berry-plants-black-raspberry-black-raspberry_49480.1600966532.jpg?c=2)

Shabby. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://c.stocksy.com/a/dpz100/z9/476013.jpg>

Strychnine. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021,

Teapot. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://a.1stdibscdn.com/antique-victorian-sterling-silver-teapot-for-sale/1121189/f\\_14737931155817\\_9530658/](https://a.1stdibscdn.com/antique-victorian-sterling-silver-teapot-for-sale/1121189/f_14737931155817_9530658/)

14737931\_master.jpg?width=768

Velvet. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://www.empressmills.co.uk/media/catalog/product/cache/a1bef50f9ffb0e9b68c20cfc7a6e87c1/v/e/velour-velvet-fabric-burgundy-main-e106566-04\\_1.jpg](https://www.empressmills.co.uk/media/catalog/product/cache/a1bef50f9ffb0e9b68c20cfc7a6e87c1/v/e/velour-velvet-fabric-burgundy-main-e106566-04_1.jpg)

Waif. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://www.prints-online.com/p/164/barnardos-girl-waif-14228288.jpg.webp>

Washstand. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://images.antiquesatlas.com/dealer-stock-images/gableantiques/Victorian\\_Wash\\_Stand\\_as840a008z .jpg](https://images.antiquesatlas.com/dealer-stock-images/gableantiques/Victorian_Wash_Stand_as840a008z.jpg)

Wincey. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, [https://live.staticflickr.com/2776/4348887477\\_9c5a5d619d\\_c.jpg](https://live.staticflickr.com/2776/4348887477_9c5a5d619d_c.jpg)

Wine. (n.d). Taken on July 19<sup>th</sup>, 2021, <https://tandoorvietnam.com/wp-content/uploads/2020/06/Red-wine.jpg>

## APPENDICES

**Appendix I.** *Anne of Green Gables* by Lucy M. Maud (English ver.) E-book:

<https://drive.google.com/drive/folders/15zl5fPKBXxxScGxLrGbf5IDnDLjy4yk?usp=sharing>

**Appendix II.** *Anne of Green Gables* translated by Maria M. Lubis (Indonesian

ver.) E-book: <https://drive.google.com/drive/folders/1FPFullP-Kx-1YyAXMrWP1ZBwiaog3Mrz?usp=sharing>

**Appendix III.** Google Search Results Table:

<https://drive.google.com/drive/folders/1FPFullP-Kx-1YyAXMrWP1ZBwiaog3Mrz?usp=sharing>

**Appendix IV.** Data Used

No.	English Words & Phrases	Bahasa Indonesia Words & Phrases
1.	<p><b>Alabaster Brow (adj), p. 15</b></p> <p><i>“Her hair was pure gold rippling back from her <b>alabaster</b> brow.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p><b>Alabaster (-adj) :</b> like alabaster in whiteness and smoothness.</p> <p><b>Brow (n) :</b> the part of the face above the eyes and below the hair. Synonym : Forehead.</p>	<p><b>Dahi Pualam, p. 25</b></p> <p><i>“Rambutnya berwarna emas murni, yang terurai ke belakang dari atas <b>dahi pualamnya</b>.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Dahi :</b> Bagian wajah di atas mata; bagian kepala sebelah depan atas antara rambut dan alis; kening.</p> <p><b>Pualam :</b> marmmer</p>
2.	<p><b>Amethyst (n), p. 87</b></p>	<p><b>Batu Kecubung, p. 134</b></p>

	<p><i>“Marilla wore her amethyst brooch to church that day as usual.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a purple semi-precious stone, used in making jewellery</p>	<p><i>“Hari itu Marilla memakai bros batu kecubungnya ke gereja, seperti biasa.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p>permata (akik) yang warnanya ungu atau biru</p>
3.	<p><b>Barn (n), p. 2, 29</b></p> <p><i>“Thomas Lynde—a meek little man whom Avonlea people called “Rachel Lynde's husband”—was sowing his late turnip seed on the hill field beyond the barn; and Matthew Cuthbert ought to have been sowing his on the big red brook field away over by Green Gables.” (p.2)</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a large farm building for storing grain or keeping animals in</p>	<p><b>Kandang, p. 2, 46</b></p> <p><i>“Thomas Lynde seorang pria pendiam bertubuh mungil yang dikenal sebagai “suami Rachel Lynde” oleh orang-orang Avonlea sedang menebar benih lobaknya yang terakhir di lahan bergelombang di belakang kandang; dan Matthew Cuthbert seharusnya menebar benih juga di lahan luasnya yang bertanah merah, dekat dengan sungai, jauh di sebuah rumah pertanian yang bernama Green Gables Loteng-Loteng Hijau.” (p.2)</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p>bangunan tempat tinggal binatang; ruang berpagar tempat memelihara binatang</p>
4.	<p><b>Bearding a lion (idiom), p. 9</b></p> <p><i>“He walked jauntily away, being hungry, and the unfortunate Matthew was left to do that which</i></p>	<p><b>Berkelahi, p. 15</b></p> <p><i>“Sang kepala stasiun berjalan menjauh dengan puas, merasa lapar, dan Matthew yang tidak beruntung</i></p>



	<p><i>was harder for him than bearding a lion in its den— walk up to a girl—a strange girl—an orphan girl—and demand of her why she wasn't a boy”</i></p> <p><b>OALD :</b> to visit an important person in order to tell or ask them something unpleasant</p>	<p><i>ditinggalkan untuk melakukan sesuatu yang lebih sulit baginya daripada berkelahi dengan seseorang berjalan menuju gadis kecil itu gadis kecil yang aneh gadis kecil yatim piatu dan bertanya kepadanya mengapa dia bukan anak lelaki.”</i></p> <p><b>KBBI :</b> <i>bertengkar dengan disertai adu kata-kata atau adu tenaga</i></p>
<p>5.</p>	<p><b>Birch (n), p. 3-155</b></p> <p><i>“Its windows looked east and west; through the west one, looking out on the back yard, came a flood of mellow June sunlight; but the east one, whence you got a glimpse of the bloom white cherry-trees in the left orchard and nodding, slender birches down in the hollow by the brook, was greened over by a tangle of vines.” (p.3)</i></p> <p><b>OALD :</b> a tree with smooth bark and thin branches that grows in northern countries</p>	<p><b>Pohon Birch, p. 5-236</b></p> <p><i>“Jendela-jendelanya menghadap ke arah timur dan barat; jendela yang menghadap ke barat menampilkan pemandangan halaman belakang, dihiasi sinarmatahari bulan Juni sendu yang menyorot ke dalam ruangan; tetapi, dari jendela yang menghadap ke timur, yang dihiasi pemandangan pepohonan ceri yang bunga putihnya bermekaran di taman sebelah kiri dan pohon-pohon birch ramping yang mengguk-angguk di bawah lembah dekat sungai, bisa terlihat kehijauan rindang pepohonan pinus yang tumbuh rapat.” (p.5)</i></p> <p><b>KBBI :</b> <b>Pohon :</b> tumbuhan yang berbatang keras dan besar; pokok kayu</p>



<p>6.</p>	<p><b>Bosom Friend (n), p. 55</b></p> <p><i>“A <b>bosom friend</b>—an intimate friend, you know—a really kindred spirit to whom I can confide my inmost soul.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a very close friend</p>	<p><b>Teman Sehati, p. 84</b></p> <p><i>“<b>Teman sehati</b> seorang teman yang akrab, kau tahu seseorang yang benar-benar merupakan belahan jiwa, sehingga aku bisa mencurahkan seluruh jiwaku yang terdalam.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Teman :</b> kawan; sahabat</p> <p><b>Sehati :</b> bersatu hati; seia sekata</p>
<p>7.</p>	<p><b>Buggy (n), p. 2-34</b></p> <p><i>“Matthew, dressed up with a white collar and driving in a <b>buggy</b>, was something that didn't happen often.” (p.2)</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a light carriage for one or two people, pulled by one horse</p>	<p><b>Kereta Bugi, p. 2-54</b></p> <p><i>“Matthew yang mengenakan kemeja putih dan mengendarai <b>kereta bugi</b> bukanlah sesuatu yang sering terjadi.” (p.3)</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Kereta :</b> kendaraan yang beroda dua atau empat (biasanya ditarik oleh kuda)</p>
<p>8.</p>	<p><b>Buttercups (n), p. 78</b></p> <p><i>“The latter, however, were supplied before Anne reached the main road, for being confronted halfway down the lane with a golden frenzy of wind-stirred <b>buttercups</b> and a glory of wild roses, Anne promptly and liberally garlanded her hat with a heavy wreath of them.”</i></p>	<p><b>Bunga-Bunga Buttercup, p. 115</b></p> <p><i>“Entah bagaimana, bunga-bunga telah menempel di topinya sebelum Anne mencapai jalan utama, karena di sepanjang jalan kecil dia menemukan <b>bunga-bunga buttercup</b> keemasan yang bergetar karena ditiup angin, serta segerombul mawar liar.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p>

	<p><b>OALD :</b></p> <p>a wild plant with small shiny yellow flowers that are like cups in shape</p>	<p><b>Bunga :</b> 1. bagian tumbuhan yang akan menjadi buah, biasanya elok warnanya dan harum baunya; kembang: -- mangga; -- rambutan, 2. jenis untuk berbagai-bagai bunga:</p>
9.	<p><b>Caramel (n), p. 24</b></p> <p><i>“When you try to eat a lump comes right up in your throat and you can't swallow anything, not even if it was a chocolate caramel.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a type of hard, sticky sweet made from butter, sugar and milk; a small piece of this</p>	<p><b>Karamel, p. 39</b></p> <p><i>“Ketika kita mencoba makan, kerongkongan kita tiba-tiba bagai tersumbat dan kita tidak bisa menelan apa-apa, bahkan jika makanan itu adalah <b>karamel</b> cokelat.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p>cokelat yang diperoleh dari pemanasan gula tebu atau zat karbohidrat lain; gula bakar</p>
10.	<p><b>Carpet Bag (n), p. 10</b></p> <p><i>“Matthew, however, was spared the ordeal of speaking first, for as soon as she concluded that he was coming to her she stood up, grasping with one thin brown hand the handle of a shabby, old-fashioned <b>carpet-bag</b>; the other she held out to him.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a bag used in the past for carrying your things when traveling, a travelling bag of a kind originally</p>	<p><b>Tas Dari Bahan Karpet, p. 16</b></p> <p><i>“Dia segera berdiri, tangan kurusnya yang berkulit cokelat menyambar pegangan sebuah <b>tas dari bahan karpet</b> yang sudah kuno dan usang; sebelah tangannya lagi terulur ke arah Matthew.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Tas :</b> kemasan atau wadah berbentuk persegi dan sebagainya, biasanya bertali, dipakai untuk menaruh, menyimpan, atau membawa sesuatu</p>

	made of the thick woven fabric used for carpets.	<b>Karpét</b> : hampan (tikar) penutup lantai yang dibuat dari bulu domba atau kain tebal; permadani; ambal
11.	<p><b>Carpet Bag (n), p. 10</b></p> <p><i>“It’s an extremely old <b>carpet-bag</b>.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>bag used in the past for carrying your things when traveling, a travelling bag of a kind originally made of the thick woven fabric used for carpets.</p>	<p><b>Tas Terpal, p. 16</b></p> <p><i>“Ini sebuah <b>tas terpal</b> yang sudah sangat tua.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Tas</b> : kemasan atau wadah berbentuk persegi dan sebagainya, biasanya bertali, dipakai untuk menaruh, menyimpan, atau membawa sesuatu</p> <p><b>Terpal</b> : kain mota yang tebal (untuk kemah, kap mobil, dan sebagainya)</p>
12.	<p><b>Cellar (n), p. 33, 131</b></p> <p><i>““I never in all my life saw or heard anything to equal her,” muttered Marilla, beating a retreat down to the <b>cellar</b> after potatoes.” (p.33)</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>an underground room often used for storing things</p>	<p><b>Gudang Bawah Tanah, p. 53, 200</b></p> <p><i>“Sepanjang hidupku, aku belum pernah mendengar apapun yang menyamai anak itu,” gumam Marilla ketika menuju ke <b>gudang bawah tanah</b> untuk mengambil kentang sebetulnya lebih untuk menyendiri.” (p.53)</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Gudang</b> : rumah atau bangsal tempat menyimpan barang-barang</p> <p><b>Bawah</b> : tempat (letak, sisi, bagian, arah) yang lebih rendah</p> <p><b>Tanah</b> : permukaan bumi atau</p>

		<i>lapisan bumi yang di atas sekali</i>
<b>13.</b>	<p><b>Cherry-tree (n), p. 10-28</b></p> <p><i>“I wouldn't be a bit afraid, and it would be lovely to sleep in a wild <b>cherry-tree</b> all white with bloom in the moonshine, don't you think?” (p.10)</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a tree on which cherries grow, or a similar tree, grown for its flowers</p>	<p><b>Pohon Ceri, p. 15-46</b></p> <p><i>“Aku tidak akan merasa takut sedikit pun, dan pasti menyenangkan untuk tidur di <b>pohon ceri</b> liar, dengan bunga-bunga putih yang mekar di bawah sinar rembulan, betul, kan?” (p.15)</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Pohon :</b> tumbuhan yang berbatang keras dan besar; pokok kayu</p> <p><b>Ceri :</b> pohon yang cepat berkembang, bunganya putih kecil-kecil, daunnya berbulu, buahnya bulat kecil seperti anggur, kalau sudah matang berwarna merah atau kuning dan manis rasanya; seri (<i>Muntingia calabura</i>)</p>
<b>14.</b>	<p><b>Choir (n), p. 139</b></p> <p><i>“And the <b>choir</b> are going to sing four lovely pathetic songs that are pretty near as good as hymns.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a group of people who sing together, for example in church services or public performances</p>	<p><b>Paduan Suara, p. 212</b></p> <p><i>“Dan paduan suara akan menyanyikan empat lagu sendu yang indah, hampir seindah himne.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><i>nyanyian bersama (biasanya terdiri atas suara sopran, alto, tenor, dan bariton)</i></p>
<b>15.</b>	<p><b>Clover (n), p. 28</b></p>	<p><b>Tanaman Semanggi, p. 46</b></p>

	<p><i>“Below the garden a green field lush with <b>clover</b> sloped down to the hollow where the brook ran and where scores of white birches grew, upspringing airily out of an undergrowth suggestive of delightful possibilities in ferns and mosses and woodsy things generally.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a small wild plant that usually has three leaves on each stem and purple, pink or white flowers that are like balls in shape</p>	<p><i>“Di bawah taman itu, sebuah padang rumput hijau penuh <b>tanaman semanggi</b> yang menurun ke sebuah lembah, tempat sungai kecil mengalir dan sekumpulan pohon birch putih tumbuh, menjulang ke udara dari tanah yang dipenuhi pakis dan semak-semak, serta beberapa pohon lainnya.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Tanaman</b> : tumbuhan yang biasa ditanam orang:</p> <p><b>Semanggi</b> : tumbuhan menjalar, daunnya berbentuk empat bulatan di atas satu tangkai, daunnya dapat dimakan (<i>Hydrocotyle sibthorpioides</i>)</p>
<p><b>16.</b></p>	<p><b>Cordial (n), p. 114-115</b></p> <p><i>“But there's a bottle half full of raspberry <b>cordial</b> that was left over from the church social the other night.”</i> (p.114)</p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a sweet drink that does not contain alcohol, made from fruit juice. It is drunk with water added.</p>	<p><b>Jus, p. 173-176</b></p> <p><i>“Tapi ada sebotol <b>jus</b> raspberry setengah penuh yang tersisa dari pertemuan sosial gereja malam sebelumnya.”</i> (p.173)</p> <p><b>KBBI :</b></p> <p>sari buah</p>
<p><b>17.</b></p>	<p><b>Crab-apple (n), p. 4, 24</b></p> <p><i>“There were three plates laid, so that Marilla must be expecting</i></p>	<p><b>Apel, p. 6, 38</b></p> <p><i>“Dan hanya ada manisan <b>apel</b> kelas dua serta satu macam kue, jadi tamu</i></p>

	<p><i>some one home with Matthew to tea; but the dishes were everyday dishes and there was only <b>crab-apple</b> preserves and one kind of cake, so that the expected company could not be any particular company.” (p.4)</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a tree that produces fruit like small hard apples with a bitter sharp taste, also called crab apples</p>	<p><i>yang mereka tunggu bukan tamu yang istimewa.” (p.6)</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><i>buah apel</i></p>
<p><b>18.</b></p>	<p><b>Crab-apple Preserves(s) (n), p. 4, 24</b></p> <p><i>“There were three plates laid, so that Marilla must be expecting some one home with Matthew to tea; but the dishes were everyday dishes and there was only <b>crab-apple preserves</b> and one kind of cake, so that the expected company could not be any particular company.” (p.4)</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p><b>Crabapple (n) :</b> a tree that produces fruit like small hard apples with a bitter sharp taste, also called crab apples</p> <p><b>Preserves :</b> to prevent something, especially food, from decaying (= being destroyed by natural</p>	<p><b>Manisan Apel, p. 6, 38</b></p> <p><i>“Dan hanya ada <b>manisan apel</b> kelas dua serta satu macam kue, jadi tamu yang mereka tunggu bukan tamu yang istimewa.” (p.6)</i></p> <p><b>Manisan :</b> 1. segala sesuatu yang rasanya manis; gula-gula, 2. buah-buahan yang direndam dalam air gula; halwa</p> <p><b>Apel :</b> buah apel</p>



	processes) by treating it in a particular way	
19.	<p><b>Crimson Peonies (n), p. 80-81</b></p> <p><i>“There were rosy bleeding-hearts and great splendid crimson peonies; white, fragrant narcissi and thorny, sweet Scotch roses; pink and blue and white columbines and lilac-tinted Bouncing Bets; clumps of southernwood and ribbon grass and mint; purple Adam-and-Eve, daffodils, and masses of sweet clover white with its delicate, fragrant, feathery sprays;scarlet lightning that shot its fiery lances over prim white musk-flowers; a garden it was where sunshine lingered and bees hummed, and winds, beguiled into loitering, purred and rustled.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p><b>Crimson :</b> a dark red colour</p> <p><b>Peonies :</b> a garden plant with large round white, pink or red flowers</p>	<p><b>Bunga-Bunga Peony Merah, p. 124</b></p> <p><i>“Ada bunga bleeding-heart merah jambu dan bunga-bunga peony merah yang sangat elok; bunga-bunga narcissus putih yang harum dan mawar-mawar Skotlandia yang manis dan berduri; bunga-bunga columbine berwarna merah muda, biru, dan putih serta bouncing bet yang berwarna lila; segerumbul southernwood, rumput pita, dan mint; bunga- bunga Adam-dan-Hawa berwarna ungu, daffodil, dan sekumpulan semanggi putih yang manis dengan tangkai- tangkainya yang lembut, indah, dan harum; cahaya kemerahan menyinari bunga-bunga white-musk yang rapi hingga tampak membara; itu adalah sebuah taman yang dilingkupi sinar mentari dan diiringi dengungan lebah, dan ngin yang berembus sepoi-sepoi, seolah mendengkur manja dan berkeresak.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Bunga :</b> 1. bagian tumbuhan yang akan menjadi buah, biasanya elok warnanya dan harum baunya; kembang: -- mangga; -- rambutan, 2.</p>



		jenis untuk berbagai-bagai bunga: <b>Merah</b> : warna dasar yang serupa dengan warna darah
20.	<p><b>Crocus (n), p. 17</b></p> <p><i>“A bridge spanned it midway and from there to its lower end, where an amber-hued belt of sand-hills shutt in from the dark blue gulf beyond, the water was a glory of many shifting hues—the most spiritual shadings of <b>crocus</b> and rose and ethereal green, with other elusive tintings for which no name has ever been found.”</i></p> <p><b>OALD :</b> a small yellow, purple or white flower that appears in early spring</p>	<p><b>Krokus, p. 28</b></p> <p><i>“Dan dari bagian itu ke ujung yang lebih rendah, tempat sekumpulan bukit-bukit pasir kecil bernuansa kuning kecokelatan menghampar dari teluk biru gelap di depannya, sungai itu bercabang-cabang dengan elok dengan nuansa warna yang sangat khidmat dari tanaman <b>krokus</b>, mawar, hingga hijau yang sayup-sayup, dengan rona lain yang sulit ditentukan warnanya tidak ada nama untuk warna seperti itu.”</i></p>
21.	<p><b>Farmstead (n), p. 18</b></p> <p><i>“Below was a little valley and beyond a long, gently-rising slope with snug <b>farmsteads</b> scattered along it. From one to another the child's eyes darted, eager and wistful.”</i></p> <p><b>OALD :</b> a farmhouse and the buildings near it</p>	<p><b>Lahan-lahan Pertanian, p. 31</b></p> <p><i>“Di bagian bawah ada sebuah lembah kecil dan di kejauhan ada sebuah lereng landai yang panjang dengan <b>lahan-lahan pertanian</b> tersebar di atasnya.”</i></p> <p><b>KBBI :</b> lahan yang digunakan untuk usaha pertanian, memproduksi tanaman pertanian, dan sebagainya</p>

<p>22.</p>	<p><b>Fragrant Narcissi (n), p. 80-81</b></p> <p><i>“There were rosy bleeding-hearts and great splendid crimson peonies; white, <b>fragrant narcissi</b> and thorny, sweet Scotch roses; pink and blue and white columbines and lilac-tinted Bouncing Bets; clumps of southernwood and ribbon grass and mint; purple Adam-and-Eve, daffodils, and masses of sweet clover white with its delicate, fragrant, feathery sprays; scarlet lightning that shot its fiery lances over prim white musk-flowers; a garden it was where sunshine lingered and bees hummed, and winds, beguiled into loitering, purred and rustled.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p><b>Narcissius (n) :</b> a plant with white or yellow flowers that appear in spring. There are many types of narcissus, including the daffodil.</p> <p><b>Fragrant (adj) :</b> having a pleasant smell</p>	<p><b>Bunga-Bunga Narcissus Putih yang Harum, p. 124</b></p> <p><i>“Ada bunga bleeding-heart merah jambu dan bunga-bunga peony merah yang sangat elok; <b>bunga-bunga narcissus putih yang harum</b> dan mawar-mawar Skotlandia yang manis dan berduri; bunga-bunga columbine berwarna merah muda, biru, dan putih serta bouncing bet yang berwarna lila; segerumbul southernwood, rumput pita, dan mint; bunga-bunga Adam-dan-Hawa berwarna ungu, daffodil, dan sekumpulan semanggi putih yang manis dengan tangkai- tangkainya yang lembut, indah, dan harum; cahaya kemerahan menyinari bunga-bunga white-musk yang rapi hingga tampak membara; itu adalah sebuah taman yang dilingkupi sinar mentari dan diiringi dengungan lebah, dan ngin yang berembus sepoi-sepoi, seolah mendengkur manja dan berkeresak.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Bunga :</b> 1. bagian tumbuhan yang akan menjadi buah, biasanya elok warnanya dan harum baunya; kembang: -- mangga; -- rambutan, 2. jenis untuk berbagai-bagai bunga:</p>
------------	---	--

		<p><b>Putih</b> : warna dasar yang serupa dengan warna kapas</p> <p><b>Harum</b> : wangi; sedap (baunya)</p>
23.	<p><b>Frill (n), p. 73</b></p> <p><i>“Those dresses are good, sensible, serviceable dresses, without any frills or furbelows about them, and they're all you'll get this summer.”</i></p> <p><b>OALD</b> :</p> <p>a narrow piece of cloth with a lot of folds that is attached to the edge of a dress, curtain, etc. to decorate it</p>	<p><b>Renda-renda, p. 113</b></p> <p><i>“Aku tidak setuju jika ada orang yang terlalu mengurus penampilan, Anne, aku pernah mengatakannya kepadamu. Gaun-gaun itu bagus, sederhana, dan praktis, tanpa renda-<b>renda</b> atau rumbai-rumbai, dan hanya itu yang akan kau kenakan musim panas ini.”</i></p> <p><b>KBBI</b> :</p> <p>kerawang yang dibuat dari benang yang dirajut, biasa dipasang di tepi baju, sarung bantal dan sebagainya</p>
24.	<p><b>Gable (n), p. 92</b></p> <p><i>“The birches in the hollow waved joyful hands as if watching for Anne's usual morning greeting from the east <b>gable</b>. But Anne was not ather window.”</i></p> <p><b>OALD</b> :</p> <p>the upper part of the end wall of a building, between the two sloping sides of the roof, that is like a triangle in shape</p>	<p><b>Loteng, p. 141</b></p> <p><i>“Pohon-pohon birch di lembah melambaikan dahan-dahannya dengan gembira, seakan mengamati sapaan selamat pagi Anne yang biasanya dia lakukan dari <b>loteng</b> timur.”</i></p> <p><b>KBBI</b> :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. bagian rumah bertingkat yang sebelah atas; tingkat rumah,</li> <li>2. Langit-langit rumah (dari papan)</li> </ol>
25.	<p><b>Gingham (n), p. 73</b></p>	<p><b>Kain Genggang, p. 112-113</b></p>

	<p><i>“The brown <b>gingham</b> and the blue print will do you for school when you begin to go.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a type of cotton cloth with a pattern of white and coloured squares</p>	<p><i>“<b>Genggang</b> coklat dan corak biru akan cocok untuk dipakai ke sekolah nanti.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Kain :</b> barang yang ditenun dari benang kapas</p> <p><b>Genggang :</b> corak bergaris-garis (tentang kain, cita, dan sebagainya)</p>
26.	<p><b>Honeysuckle (n), p. 35</b></p> <p><i>“I think it must have had <b>honeysuckle</b> over the parlor window and lilacs in the front yard and lilies of the valley just inside the gate.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a climbing plant with white, yellow or pink flowers with a sweet smell</p>	<p><b>Tanaman Honeysuckle, p. 57</b></p> <p><i>“Kupikir, rumah itu ditumbuhi <b>tanaman honeysuckle</b> di ambang jendelanya, tanaman lilac di halaman depannya, dan bunga-bunga lily of the valley di bagian dalam gerbangnya.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Tanaman :</b> tumbuhan yang biasa ditanam orang</p>
27.	<p><b>Iron gray (adj), p. 8</b></p> <p><i>“He may have been quite right in thinking so, for he was an odd-looking personage, with an ungainly figure and long <b>iron-gray</b> hair that touched his stooping shoulders, and a full, soft brown beard which he had worn ever since he was twenty.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p>	<p><b>Logam, p. 18</b></p> <p><i>“Mungkin pikiran Matthew hampir benar, karena dia adalah seseorang yang berpenampilan ganjil, dengan sosok yang tidak biasa dan rambut <b>kelabu bagaikan warna logam</b> yang menyentuh bahunya, serta janggut lebat berwarna coklat lembut yang telah dia pelihara sejak berusia dua puluhan.”</i></p>

	dark gray in color	<p><b>KBBI :</b></p> <p><i>Logam : mineral yang tidak tembus pandang, dapat menjadi penghantar panas dan arus listrik (misalnya besi, aluminium, nikel); metal</i></p>
28.	<p><b>Jack- Knife (n), p. 18</b></p> <p><i>“I can't help imagining that perhaps just as we get to the middle, they'll crumple up like a <b>jack-knife</b> and nip us.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a large knife with a blade (= cutting edge) that folds into the handle</p>	<p><b>Gunting besar, p. 30</b></p> <p><i>“Aku tak bisa berhenti membayangkan, bahwa mungkin ketika kita tiba di tengah- tengah, jembatan itu akan mengatup seperti <b>gunting besar</b> dan mengiris-iris kita.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><i>Gunting besar : perkakas untuk memotong kain (rambut dan sebagainya)</i></p>
29.	<p><b>Lace (n), p. 57, 74</b></p> <p><i>“I am tall and regal, clad in a gown of trailing white <b>lace</b>, with a pearl cross on my breast and pearls in my hair.” (p.57)</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a very thin material made from threads of cotton, silk, etc. that are made into a pattern with holes</p>	<p><b>Renda-renda, p. 88-114</b></p> <p><i>“Aku bertubuh tinggi dan anggun, dalam balutan gaun dipenuhi hiasan <b>renda-renda</b> putih, dengan seuntai kalung mutiara di dadaku dan beberapa butir menghiasi rambutku.” (p.88)</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><i>Renda-renda : kerawang yang dibuat dari benang yang dirajut, biasa</i></p>



		<i>dipasang di tepi baju, sarung bantal dan sebagainya</i>
<b>30.</b>	<p><b>Lilac (n), p. 35</b></p> <p><i>“I think it must have had honeysuckle over the parlor window and <b>lilacs</b> in the front yard and lilies of the valley just inside the gate.”</i></p> <p><b>OALD :</b> a bush or small tree with purple or white flowers with a sweet smell that grow closely together in the shape of a cone</p>	<p><b>Tanaman Lilac, p. 57</b></p> <p><i>“Kupikir, rumah itu ditumbuhi tanaman honeysuckle di ambang jendelanya, <b>tanaman lilac</b> di halaman depannya, dan bunga-bunga lily of the valley di bagian dalam gerbangnya.”</i></p> <p><b>KBBI :</b> <b>Tanaman :</b> tumbuhan yang biasa ditanam orang</p>
<b>31.</b>	<p><b>Lilies of the valley valley (n), p. 35</b></p> <p><i>“I think it must have had honeysuckle over the parlor window and lilacs in the front yard and <b>lilies of the valley</b> just inside the gate.”</i></p> <p><b>OALD :</b> a plant with small white flowers that are like bells in shape</p>	<p><b>Bunga-bunga lily-of-the-valley, p. 57</b></p> <p><i>“Kupikir, rumah itu ditumbuhi tanaman honeysuckle di ambang jendelanya, tanaman lilac di halaman depannya, dan bunga-bunga <b>lily of the valley</b> di bagian dalam gerbangnya.”</i></p> <p><b>KBBI :</b> <b>Bunga :</b> 1. bagian tumbuhan yang akan menjadi buah, biasanya elok warnanya dan harum baunya; kembang: -- mangga; -- rambutan, 2. jenis untuk berbagai-bagai bunga:</p>
<b>32.</b>	<b>Liniment (n), p. 163-164</b>	<b>Minyak Angin, p. 249</b>

	<p><i>"I broke the <b>liniment</b> bottle last week and poured what was left into an old empty vanilla bottle."</i> (p.163)</p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a liquid, especially one made with oil, that you rub on a painful part of your body to reduce the pain</p>	<p><i>"Aku memecahkan botol <b>minyak angin</b> minggu lalu dan menuangkan sisanya ke sebuah botol vanila lama yang kosong."</i> (p.249)</p> <p><b>KBBI :</b></p> <p>obat untuk menyembuhkan kepala pusing (<i>sakit perut dan sebagainya</i>) yang dibuat dari campuran beberapa bahan</p>
<p><b>33.</b></p>	<p><b>Maple (n), p. 12-59</b></p> <p><i>"Above the bridge the pond ran up into fringing groves of fir and <b>maple</b> and lay all darkly translucent in their wavering shadows."</i> (p.12)</p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a tall tree with leaves that have five points and turn bright red or yellow in the autumn. Maples grow in northern countries.</p>	<p><b>Mapel, p. 18-90</b></p> <p><i>"Di atas jembatan, kolam itu diteduhi oleh sekumpulan pepohonan cemara dan <b>mapel</b>, yang melewatkan sedikit cahaya di sela-sela bayangannya yang bergoyang-goyang."</i> (p.18)</p> <p><b>KBBI :</b></p> <p>mata pelajaran</p>
<p><b>34.</b></p>	<p><b>Marigold Sky (n), p. 18</b></p> <p><i>"To the west a dark church spire rose up against a <b>marigold sky</b>."</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p><b>Marigold (n) :</b> an orange or yellow garden flower. There are several types of marigold.</p> <p><b>Sky (n) :</b> the space above the earth</p>	<p><b>Oranye Seperti Bunga Marigold, p. 31</b></p> <p><i>"Di arah barat, sebuah menara gereja yang gelap menjulang tinggi ke langit yang berwarna oranye seperti bunga marigold."</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Oranye :</b> merah kekuning-kuningan;</p>



	that you can see when you look up, where clouds and the sun, moon and stars appear	<i>jingga</i>
35.	<p><b>Merry go-round (n), p. 15</b></p> <p><i>”He felt as he had once felt in his rash youth when another boy had enticed him on the <b>merry-go-round</b> at a picnic.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p><i>(also <b>carousel</b> especially in North American English) (British English also <b>roundabout</b>) a round platform with model horses, cars, etc. that turns around and around and that children ride on at a <u>fairground</u></i></p>	<p><b>Komidi Putar, p. 25</b></p> <p><i>“Dia merasa bagaikan kembali ke masa kecilnya yang konyol ketika seorang anak lelaki lain mencurangnya dalam permainan <b>komidi putar</b> saat piknik.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><i>permainan untuk anak-anak yang berupa roda besar yang dapat berputar pada sumbunya secara tegak atau mendatar, diberi tempat duduk berupa kursi, kuda-kudaan, dan sebagainya</i></p>
36.	<p><b>Muslin (n), p. 25-36</b></p> <p><i>“Midway between table and bed was the window, with an icy white <b>muslin</b> frill over it, and opposite it was the wash-stand.” (p.25)</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a type of fine cotton cloth that you can almost see through, used, especially in the past, for making clothes and curtains</p>	<p><b>Tirai Muslin, p. 41-57</b></p> <p><i>“Diantara meja dan tempat tidur ada sebuah jendela, dengan <b>tirai muslin</b> putih berenda menutupinya, di seberangnya ada sebuah rak yang menyangga baskom untuk mencuci tangandan muka.” (p.41)</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Tirai :</b> 1. kain (sutra dan sebagainya) berumbai-umbai yang dipakai untuk perhiasan langit-langit tempat tidur atau tempat duduk, 2. kain penutup pintu (jendela dan</p>

		<p>sebagainya); gorden</p> <p><b>Muslin</b> : bahan tenun berupa katun putih polos dengan corak seperti kasa, tetapi kemudian juga digunakan untuk macam bahan yang bermotif bunga, bintik, dan sebagainya</p>
37.	<p><b>Nightgown, night-dress (n), p. 25</b></p> <p><i>“I suppose you have a <b>nightgown</b>?” she questioned.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a long loose piece of clothing like a thin dress, worn by a woman or girl in bed</p>	<p><b>Baju Tidur, p. 40-41</b></p> <p><i>“Apakah kau membawa <b>baju tidur</b>?” dia bertanya.” (p.40)</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><i>baju yang dirancang secara khusus untuk dipakai pada waktu tidur</i></p>
38.	<p><b>Organdy (n), p. 168</b></p> <p><i>“She was dressed in the sweetest dress of pale-pink <b>organdy</b>, with dozens of frills and elbow sleeves, and she looked just like a seraph.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a type of thin cotton cloth that is slightly stiff, used especially for making formal dresses</p>	<p><b>Organdi, p. 255</b></p> <p><i>“Dia mengenakan gaun <b>organdi</b> merah muda pucat yang paling manis, berhias lusinan kerut dan berlengan hingga siku, dandia bagaikan bidadari.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Organdi</b> : kain katun yang tipis, kaku, dan tembus pandang dengan sistem tenun sederhana</p>
39.	<p><b>Patchworks (n), p. 18</b></p>	<p><b>Jahitan Perca, p. 85</b></p>

	<p>“Now, get out your <b>patchwork</b> and have your square done before teatime.”</p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a type of needlework in which small pieces of cloth of different colours or designs are sewn together</p>	<p>“Sekarang, ambillah <b>jahitan</b> <b>percamu</b> dan selesaikan sebuah kotak sebelum waktu minum teh.”</p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Jahitan</b> : cara menjahit, hasil menjahit, barang yang dijahit</p> <p><b>Perca</b> : sobekan (potongan) kecil kain sisa dari jahitan dan sebagainya; reja kain; carik kain</p>
<p><b>40.</b></p>	<p><b>Pin-cushion (n), p. 25</b></p> <p>“In one corner was the bed, a high, old-fashioned one, with four dark, low-turned posts. In the other corner was the aforesaid three-corner table adorned with a fat, red velvet <b>pin-cushion</b> hard enough to turn the point of the most adventurous pin. Above it hung a little six-by-eight mirror.”</p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a small thick pad made of cloth, used for sticking pins in when they are not being used</p>	<p><b>Bantalan Jarum, p. 41</b></p> <p>“Di sudut lainnya ada sebuah meja bersudut tiga yang tadi telah dia lihat, dihiasi oleh sebuah bantalan jarum tebal dari <b>beludru</b> merah, yang cukup keras untuk membengkokkan ujung jarum yang paling tajam.”</p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Bantalan jarum</b> : bantalan kecil tempat menaruh jarum jahit dan jarum pentul</p>
<p><b>41.</b></p>	<p><b>Plum (n), p. 11-135</b></p> <p>“The child put out her hand and broke off a branch of wild <b>plum</b> that brushed against the side of the buggy.” (p.11)</p>	<p><b>Plum, p. 19-205</b></p> <p>“Gadis kecil itu mengulurkan tangan dan mematahkan sebuah ranting <b>plum</b> liar yang menyapu sisi kereta bugi.” (p.19)</p>

	<p><b>OALD :</b></p> <p>a soft round fruit with smooth red or purple skin, sweet flesh, and a large flat seed inside</p>	<p><b>KBBI :</b></p> <p><i>buah berwarna merah, berbentuk bulat, daging buahnya kuning kemerahan, rasanya manis asam</i></p>
42.	<p><b>Poplar (n), p. 19</b></p> <p><i>“The yard was quite dark as they turned into it and the <b>poplar</b> leaves wererustling silkily all round it.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a tall straight tree with soft wood</p>	<p><b>Poplar, p. 33</b></p> <p><i>“Halaman rumah sudah cukup gelap ketika mereka tibadan daun-daun <b>poplar</b> bergesekan di sekitarnya.”</i></p>
43.	<p><b>Raspberry (n), p. 98</b></p> <p><i>“Diana practically, peeping into her dinner basket and mentally calculating ifthe three juicy, toothsome, <b>raspberry</b> tarts reposing there were divided among ten girls how many bites each girl would have.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a small, dark red soft fruit that grows on bushes</p>	<p><b>Raspberry, p. 149</b></p> <p><i>““Jauh lebih menyenangkan daripada berputar ke jalan; di sana begitu berdebu dan panas,” jawab Diana dengan praktis, mengintip ke dalam keranjang makan siangnya dan dalam hati menghitung, jika tiga buah tart <b>raspberry</b> yang nikmat dan segar di dalam keranjang harus dibagi untuk sepuluh orang, berapa gigitan yang akan didapat oleh setiap anak perempuan?”</i></p>
44.	<p><b>Scalloped Glass Dish (n), p. 24</b></p> <p><i>“But Anne could not eat. In vain she nibbled at the bread and butter and pecked at the crab-</i></p>	<p><b>Mangkuk Kaca Kecil yang Tepiannya Bergelombang, p. 38</b></p> <p><i>“Dengan penuh derita, dia mengunyah roti dan mentega,</i></p>

	<p><i>apple preserve out of the little scalloped glass dish by her plate.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p><b>Scalloped (v) :</b> to decorate the edge of something with small curves</p> <p><b>Glass (n) :</b> a hard, usually clear, substance used, for example, for making windows and bottles, objects made of glass</p>	<p><i>kemudian menggigit secuil manisan apel dari mangkuk kaca kecil yang tepiannya bergelombang di atas piringnya.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Mangkuk :</b> tempat untuk makanan yang berkuah, tidak bertelinga, cekung, bundar, bagian permukaannya lebih luas daripada bagian alasnya, terbuat dari porselen atau bahan lain; piringan</p> <p><b>Kaca :</b> benda yang keras, biasanya bening dan mudah pecah (untuk jendela, botol, dan sebagainya)</p> <p><b>Tepi :</b> bagian bidang (permukaan) yang di luar sekali; pinggir:</p> <p><b>Bergelombang :</b> bergulung-gulung sebagai gelombang; mengombak</p>
45.	<p><b>Shabby (adj), p. 10</b></p> <p><i>“Matthew, however, was spared the ordeal of speaking first, for as soon as she concluded that he was coming to her she stood up, grasping with one thin brown hand the handle of a shabby, old-fashioned carpet-bag; the other she held out to him.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p>	<p><b>Usang, p. 16</b></p> <p><i>“Dia segera berdiri, tangan kurusnya yang berkulit cokelat menyambar pegangan sebuah tas dari bahan karpet yang sudah kuno dan usang; sebelah tangannya lagi terulur ke arah Matthew.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><i>sudah lama (tentang barang); sudah rusak; sudah aus (karena lama terpakai, tersimpan, dan sebagainya)</i></p>



	(of buildings, clothes, objects, etc.) in poor condition because they have been used a lot	
<b>46.</b>	<p><b>Strychnine (n), p. 7</b></p> <p><i>“Only don't say I didn't warn you if he burns Green Gables down or puts <b>strychnine</b> in the well—I heard of a case over in New Brunswick where an orphan asylum child did that and the whole family died in fearful agonies.”</i></p> <p><b>OALD :</b> a poisonous substance used in very small amounts as a medicine</p>	<p><b>Racun, p. 10</b></p> <p><i>“Hanya saja, jangan bilang aku tidak memperingatkanmu jika dia membakar Green Gables atau menaburkan <b>racun</b> di sumur aku mendengar sebuah kasus di New Brunswick, seorang anak panti asuhan yang melakukannya, dan seluruh anggota keluarga tewas dalam penderitaan yang mengerikan.”</i></p> <p><b>KBBI :</b> zat (gas) yang dapat menyebabkan sakit atau mati (kalau dimakan, dihirup)</p>
<b>47.</b>	<p><b>Sweet-lipped (adj), p. 10</b></p> <p><i>“So far, the ordinary observer; an extraordinary observer might have seen that the chin was very pointed and pronounced; that the big eyes were full of spirit and vivacity; that the mouth was <b>sweet-lipped</b> and expressive; that the forehead was broad and full; in short, our discerning extraordinary observer might have concluded that no</i></p>	<p><b>Merdu, p. 17</b></p> <p><i>“Apakah Anda Mr. Matthew Cuthbert dari Green Gables?” gadis kecil itu menyapa dengan sebuah suara jelas dan <b>merdu</b> yang terdengar istimewa.”</i></p> <p><b>KBBI :</b> <b>Merdu :</b> baik dan sedap didengar (tentang suara dan sebagainya)</p>



	<p><i>commonplace soul inhabited the body of this stray woman-child of whom shy Matthew Cuthbert was so ludicrously afraid.</i>”</p> <p><b>OALD :</b></p> <p><b>Lipped</b> having the type of lips mentioned</p> <p><b>Sweet :</b> having a pleasant sound</p>	
48.	<p><b>Teapot (n), p. 23</b></p> <p><i>“What difference does it make how it’s spelled?” asked Marilla with another rusty smile as she picked up the <b>teapot</b>.</i>”</p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a container with a spout, a handle and a lid (= cover), used for making and serving tea</p>	<p><b>Poci Teh, p. 37</b></p> <p><i>“Apa bedanya dengan ejaan seperti itu?” tanya Marilla dengan sebuah senyuman langka lagi ketika dia mengangkat <b>poci teh</b>.</i>”</p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Poci :</b> tempat air minum bercerat dibuat dari tembikar untuk menyeduh kopi, teh, dan sebagainya</p> <p><b>Teh :</b> pohon kecil, tumbuh di alam bebas, daunnya berbentuk jorong atau bulat telur, pucuknya dilayukan dan dikeringkan untuk dibuat minuman (di pabrik dan sebagainya) (<i>Camellia sinensis</i>)</p>
49.	<p><b>Velvet (n), p. 25, 57</b></p> <p><i>“In one corner was the bed, a high, old-fashioned one, with four dark, low-turned posts. In the other corner was the aforesaid three-corner table adorned with a</i></p>	<p><b>Beludru, p. 41, 88</b></p> <p><i>“Di sudut lainnya ada sebuah meja bersudut tiga yang tadi telah dia lihat, dihiasi oleh sebuah bantalan jarum tebal dari <b>beludru</b> merah, yang cukup keras untuk</i></p>

	<p><i>fat, red velvet pin-cushion hard enough to turn the point of the most adventurous pin. Above it hung a little six-by-eight mirror.”</i> (p.25)</p> <p><b>OALD :</b> a type of cloth made from silk, cotton or nylon, with a thick, soft surface</p>	<p><i>membengkokkan ujung jarum yang paling tajam.”</i> (p.41)</p> <p><b>KBBI :</b> kain dengan permukaan yang tebal, berbulu halus pada bagian depan dan rata pada bagian belakang, lembut, berkilat, sering dibuat kopiah atau baju kebesaran; beledu; velvet</p>
50.	<p><b>Waif (n), p. 19</b></p> <p><i>“He felt glad that it would be Marilla and not he who would have to tell this waif of the world that the home she longed for was not to be hers after all.”</i></p> <p><b>OALD :</b> a small, thin person, usually a child, who looks as if they do not have enough to eat</p>	<p><b>Bocah Mungil, p. 32</b></p> <p><i>“Dia lega karena Marilla bukan dirinya yang harus mengatakan kepada bocah mungil ini bahwa rumah yang dia harapkan sebenarnya sama sekali bukan rumah yang menantikannya.”</i></p> <p><b>KBBI :</b> <b>Bocah :</b> anak (kecil); kanak-kanak <b>Mungil :</b> kecil elok; molek</p>
51.	<p><b>Wash-stand (n), p. 25</b></p> <p><i>“Midway between table and bed was the window, with an icy white muslin frill over it, and opposite it was the wash-stand.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p>	<p><b>Rak yang Menyangga Baskom, p. 41</b></p> <p><i>“Diantara meja dan tempat tidur ada sebuah jendela, dengan tirai muslin putih berenda menutupinya, di seberangnya ada sebuah rak yang menyangga baskom untuk mencuci tangandan muka.”</i></p>

	<p>(especially in the past) a special table in a bedroom that holds a basin for washing yourself in</p>	<p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Rak :</b> tempat (wadah) yang bersusun tempat menyimpan barang</p> <p><b>Menyangga :</b> menahan dari bawah agar tidak roboh dan sebagainya; menopang:</p> <p><b>Baskom :</b> tempat air pencuci tangan atau muka</p>
<p>52.</p>	<p><b>Weeny-teeny (adj), p. 36</b></p> <p><i>“They went to live in a weeny-teeny little yellow house in Bolingbroke.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>very small</p>	<p><b>Kecil Mungil, p. 57</b></p> <p><i>“Mereka tinggal di sebuah rumah kecil mungil berwarna kuning di Bolingbroke.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Kecil :</b> kurang besar (keadaannya dan sebagainya) daripada yang biasa; tidak besar:</p> <p><b>Mungil :</b> kecil elok; molek</p>
<p>53.</p>	<p><b>White-clad (n), p. 17</b></p> <p><i>“Here and there a wild plum leaned out from the bank like a white-clad girl tip-toeing to her own reflection.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>- clad : covered in a particular thing</p>	<p><b>Bergaun Putih, p. 28</b></p> <p><i>“Di sana-sini, pohon plum tumbuh di tepi sungai dengan cabang mendatar, seperti seorang gadis bergaun putih yang berjinjit, membungkuk untuk melihat bayangannya sendiri di kolam itu.”</i></p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Bergaun :</b> memakai gaun</p> <p><b>Putih :</b> warna dasar yang serupa dengan warna kapas</p>

<p>54.</p>	<p><b>Wincey (n), p. 10-61</b></p> <p><i>“Matthew was not looking at her and would not have seen what she was really like if he had been, but an ordinary observer would have seen this: A child of about eleven, garbed in a very short, very tight, very ugly dress of yellowish-gray wincey.”</i> (p.10)</p> <p><b>OALD :</b></p> <p>a strong, lightweight twilled fabric, typically made of a mixture of wool with cotton or linen.</p>	<p><b>Belacu, p. 16-91</b></p> <p><i>“Seorang anak berusia sekitar sebelas tahun, terbungkus sebuah gaun <b>belacu</b> berwarna abu-abu kekuningan yang sangat pendek, sangat ketat, dan sangat jelek.”</i></p> <p>(p.16)</p> <p><b>KBBI :</b></p> <p>kain mori yang masih mentah (belum diputihkan) sehingga warnanya agak kekuning-kuningan</p>
<p>55.</p>	<p><b>Wine (n), p. 119</b></p> <p><i>“Thereon the shelf was a bottle which she at once recognized as one containing some of her three-year-old homemade currant <b>wine</b> for which she was celebrated in Avonlea, although certain of the stricter sort, Mrs. Barry among them, disapproved strongly of it.”</i></p> <p><b>OALD :</b></p> <p>an alcoholic drink made from the juice of grapes that has been left to ferment. There are many different kinds of wine.</p>	<p><b>Minuman Anggur, p. 181-182</b></p> <p><i>“Dia langsung tahu, botol itu berisi <b>minuman anggur</b> buatan sendiri, yang sudah berusia tiga tahun, yang membuatnya terkenal di Avonlea meskipun beberapa orang yang lebih taat, Mrs. Barry salah satu di antaranya, sangat tidak setuju dengan hal itu.”</i> (p.181)</p> <p><b>KBBI :</b></p> <p><b>Minuman :</b> barang yang diminum  <b>Anggur :</b> tumbuhan merambat, buahnya kecil-kecil sebesar kelereng dan berangkai (<i>Vitis vinifera</i>), buah anggur, minuman dari sari buah anggur yang difermentasi, minuman</p>

		<i>keras tradisional yang dimasak dengan menggunakan gula merah, nanas, dan lain-lain</i>
--	--	---



## CURRICULUM VITAE

### **Personal Information**

Name : Angel Iskandar  
Place and Date of Birth : Tangerang, November 10<sup>th</sup> 1998  
Gender : Female  
Religion : Catholic  
Address : Imam Bonjol Street, Karawaci, Tangerang 15115  
Mobile : 087810719746  
Email : angeliskandar98@gmail.com  
Spoken Language : Bahasa Indonesia, English, Hakka  
Written Language : Bahasa Indonesia, English



### **Formal Education**

Citra Kasih Elementary School : 2005 - 2011  
Strada Slamet Riyadi Junior High School : 2011 - 2013  
Strada Saint Mary II Junior High School : 2013 - 2014  
Strada Saint Thomas Aquino High School : 2014 - 2017  
Faculty of English Literature Buddhi Dharma University : 2017 - 2021

### **Work Experiences**

**PT. Lippo Karawaci, Tbk. Property Sales Administration Service**  
(Internship March 2021 – June 2021)

### **Papers and Publication**

- **Strategy Within Limitation During COVID-19 Pandemic in Indonesia: Shortage of PPE, Prevention, and Neurosurgery Practice.** (Bali Medical Journal 2020, Volume 9(3):816-818)
- **The Adjustment of Neurosurgery Practices During COVID-19 “Adapting to New Habits” Era in East Nusa Tenggara.** (Neurologico Spinale Medico Chirurgico 2020, Volume 3(3):77-81)





## KARTU BIMBINGAN TA/SKRIPSI

NIM : 20170600003  
Nama Mahasiswa : ANGEL ISKANDAR  
Fakultas : Sosial dan Humaniora  
Program Studi : Sastra Inggris  
Jenjang : Strata Satu  
Tahun Akademik/Semester : 2021/2022 Ganjil  
Dosen Pembimbing : Hot Saut Halomoan, S.Pd., M.Hum  
Judul Skripsi : THE ANALYSIS OF EQUIVALENCE TRANSLATION  
WORDS AND PHRASES FOUND IN THE NOVEL *ANNE  
OF GREEN GABLES*

Tanggal	Catatan	Paraf
2021-05-07	Bab I : Menentukan Judul Penelitian	y
2021-05-21	Bab I: Pembahasan Judul	y y
2021-05-28	Bab I: Lanjutan Menentukan Judul	y
2021-06-04	Bab I: Membahas lebih lanjut tentang topik penelitian dan Literatur yang terkait dengan topik penelitian	y y
2021-06-11	Bab I Introduction- Background of the Study	y
2021-06-18	Melanjutkan pembahasan Latar Belakang, Statement of the Problem	y y
2021-06-25	Research Questions and Scope and Limitation	y y
2021-07-02	Bab II: Related Theories	y y
2021-07-09	Bab III : Research Methodology	y y
2021-07-16	BAB IV: Analisa/Pembahasan	y y
2021-07-23	BAB IV : Analisa	y y
2021-07-30	Bab V: Conclusion and suggestion	y y


2021-08-03	Listing References	✓
2021-08-05	Abstract	✓
2021-08-09	Abstract	✓
2021-08-13	Preparing for Presentation	✓

Mengetahui  
Ketua Program Studi



Riris Mutiara P. Simamora, S.Pd, M.Hum

Tangerang, 14 August 2021  
Pembimbing



Hot Saut Halomoan, S.Pd., M.Hum



**Editor Explanation:**

September 2, 2021

Dears. **ANGEL ISKANDAR**

Thank you for your trust in our services.

Based on the text assessment on the submitted paper below:

Departement : Sastra Inggris  
Title : THE ANALYSIS OF EQUIVALENT TRANSLATION WORDS AND PHRASES FOUND IN THE NOVEL ANNE OF GREEN GABLES  
NIM : 20170600003  
Year : 2021

**Turnitin** Suggests the similarity among your article with the articles in application are listed below:

Word Count : 15665  
Character Count : 81004  
**Similarity Index** : **23%**  
Internet Source : 21  
Publication : 6  
Student Paper : 10  
Exclude quotes : On  
Exclude bibliography : On  
Exclude matches : 10 words  
**Comment** : Low similarity detected, check your supervisor if changes are required

Hidden Text :  
Indication :

This report provides results of literature similarity assessment, if the results show unusually high percentage of similarity according to our institution's standard your supervisor(s) or ethic committee may re-examine your literature.

Thank you for your attention and cooperation.

Sincerely,  
**Riki, M.Kom**  
Training Center  
Universitas Buddhi Dharma

# Paper

---

## ORIGINALITY REPORT

---

**23%**

SIMILARITY INDEX

**21%**

INTERNET SOURCES

**6%**

PUBLICATIONS

**10%**

STUDENT PAPERS

---

## PRIMARY SOURCES

---

<b>1</b>	<a href="http://e-repository.perpus.iainsalatiga.ac.id">e-repository.perpus.iainsalatiga.ac.id</a> Internet Source	<b>2%</b>
<b>2</b>	<a href="http://digilib.unimed.ac.id">digilib.unimed.ac.id</a> Internet Source	<b>1%</b>
<b>3</b>	<a href="http://www.oapub.org">www.oapub.org</a> Internet Source	<b>1%</b>
<b>4</b>	<a href="http://text-id.123dok.com">text-id.123dok.com</a> Internet Source	<b>1%</b>
<b>5</b>	<a href="http://www.thoughtco.com">www.thoughtco.com</a> Internet Source	<b>1%</b>
<b>6</b>	<a href="http://www.onehourtranslation.com">www.onehourtranslation.com</a> Internet Source	<b>1%</b>
<b>7</b>	<a href="http://eprints.ums.ac.id">eprints.ums.ac.id</a> Internet Source	<b>1%</b>
<b>8</b>	<a href="http://journal.iainlangsa.ac.id">journal.iainlangsa.ac.id</a> Internet Source	<b>1%</b>
<b>9</b>	<a href="http://repository.uinjkt.ac.id">repository.uinjkt.ac.id</a> Internet Source	<b>1%</b>

---



10	Submitted to Universitas Muhammadiyah Surakarta Student Paper	1 %
11	katakamus.id Internet Source	1 %
12	www.scribd.com Internet Source	1 %
13	jurnal.ugm.ac.id Internet Source	< 1 %
14	Evandro Menezes de Carvalho. "Semiotics of International Law", Springer Science and Business Media LLC, 2011 Publication	< 1 %
15	mafiadoc.com Internet Source	< 1 %
16	www.statisticshowto.com Internet Source	< 1 %
17	www.chapters.indigo.ca Internet Source	< 1 %
18	Submitted to Middlesex University Student Paper	< 1 %
19	kbbi.web.id Internet Source	< 1 %
20	Submitted to University of Leicester Student Paper	< 1 %

21	<a href="http://blog.silbachstation.com">blog.silbachstation.com</a> Internet Source	< 1 %
22	<a href="http://artikankata.com">artikankata.com</a> Internet Source	< 1 %
23	<a href="http://www.sciencedirect.com">www.sciencedirect.com</a> Internet Source	< 1 %
24	<a href="http://media.neliti.com">media.neliti.com</a> Internet Source	< 1 %
25	<a href="http://journal2.unfari.ac.id">journal2.unfari.ac.id</a> Internet Source	< 1 %
26	<a href="http://core.ac.uk">core.ac.uk</a> Internet Source	< 1 %
27	"Polysemy in Cognitive Linguistics", John Benjamins Publishing Company, 2001 Publication	< 1 %
28	Submitted to AUT University Student Paper	< 1 %
29	<a href="http://scholarspress.us">scholarspress.us</a> Internet Source	< 1 %
30	Submitted to University of Leeds Student Paper	< 1 %
31	<a href="http://lib.unnes.ac.id">lib.unnes.ac.id</a> Internet Source	< 1 %
32	<a href="http://repository.iainbengkulu.ac.id">repository.iainbengkulu.ac.id</a> Internet Source	< 1 %



< 1 %

33

Submitted to The Open University of Hong Kong

Student Paper

< 1 %

34

[philsci-archival.pitt.edu](http://philsci-archival.pitt.edu)

Internet Source

< 1 %

35

Nataliia Hrytsiv, Ihor Kulchytsky, Oksana Rohach. "Quantitative Comparative Analysis in Parallel Translation Corpus: building author's and translator's statistical profiles : (a case study of Lucy Maud Montgomery)", 2020 IEEE 15th International Conference on Computer Sciences and Information Technologies (CSIT), 2020

Publication

< 1 %

36

Submitted to Dhofar University

Student Paper

< 1 %

37

[www.tomedes.com](http://www.tomedes.com)

Internet Source

< 1 %

38

Submitted to Coventry University

Student Paper

< 1 %

39

[digilib.unila.ac.id](http://digilib.unila.ac.id)

Internet Source

< 1 %

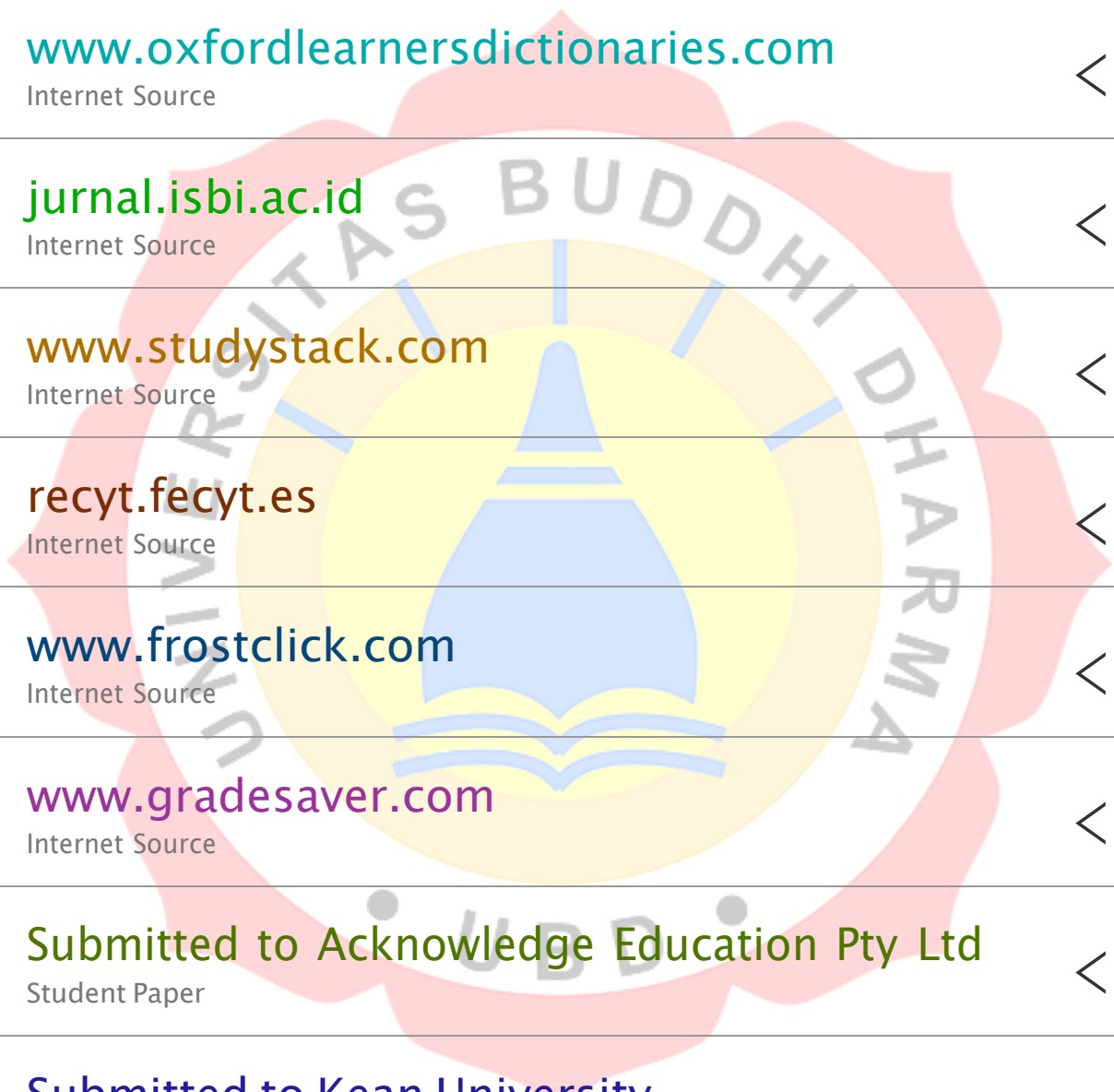
40

Submitted to Rikkyo University

Student Paper

< 1 %

41	<a href="http://www.open.edu">www.open.edu</a> Internet Source	< 1 %
42	<a href="http://www.buenastareas.com">www.buenastareas.com</a> Internet Source	< 1 %
43	Submitted to Colorado Technical University Student Paper	< 1 %
44	Victor Makarenkov, Lior Rokach, Bracha Shapira. "Choosing the right word: Using bidirectional LSTM tagger for writing support systems", Engineering Applications of Artificial Intelligence, 2019 Publication	< 1 %
45	<a href="http://eprints.uny.ac.id">eprints.uny.ac.id</a> Internet Source	< 1 %
46	<a href="http://mspace.lib.umanitoba.ca">mspace.lib.umanitoba.ca</a> Internet Source	< 1 %
47	<a href="http://sourceforge.net">sourceforge.net</a> Internet Source	< 1 %
48	Devereux, C.. ""Not a 'usual' property": a hundred years of protecting Anne of Green Gables", Law Culture and the Humanities, 2011. Publication	< 1 %
49	<a href="http://creativecommons.org">creativecommons.org</a> Internet Source	< 1 %



50	<a href="http://www.unish.org">www.unish.org</a> Internet Source	< 1 %
51	Submitted to University of Wisconsin, Superior Student Paper	< 1 %
52	<a href="http://www.oxfordlearnersdictionaries.com">www.oxfordlearnersdictionaries.com</a> Internet Source	< 1 %
53	<a href="http://jurnal.isbi.ac.id">jurnal.isbi.ac.id</a> Internet Source	< 1 %
54	<a href="http://www.studystack.com">www.studystack.com</a> Internet Source	< 1 %
55	<a href="http://recyt.fecyt.es">recyt.fecyt.es</a> Internet Source	< 1 %
56	<a href="http://www.frostclick.com">www.frostclick.com</a> Internet Source	< 1 %
57	<a href="http://www.gradesaver.com">www.gradesaver.com</a> Internet Source	< 1 %
58	Submitted to Acknowledge Education Pty Ltd Student Paper	< 1 %
59	Submitted to Kean University Student Paper	< 1 %
60	<a href="http://gretha.my.id">gretha.my.id</a> Internet Source	< 1 %
61	<a href="http://vinalioe.blogspot.com">vinalioe.blogspot.com</a>	

Internet Source

<1%

62

[etheses.whiterose.ac.uk](https://etheses.whiterose.ac.uk)

Internet Source

<1%

63

[es.scribd.com](https://es.scribd.com)

Internet Source

<1%

64

[id.123dok.com](https://id.123dok.com)

Internet Source

<1%

65

[repositorio.uta.edu.ec](https://repositorio.uta.edu.ec)

Internet Source

<1%

66

Submitted to Woodcroft College

Student Paper

<1%

67

[ariperon.wordpress.com](https://ariperon.wordpress.com)

Internet Source

<1%

68

[en.wikibooks.org](https://en.wikibooks.org)

Internet Source

<1%

69

[repo.iain-tulungagung.ac.id](https://repo.iain-tulungagung.ac.id)

Internet Source

<1%

70

[www.bangkokpost.com](https://www.bangkokpost.com)

Internet Source

<1%

71

Submitted to Mae Fah Luang University

Student Paper

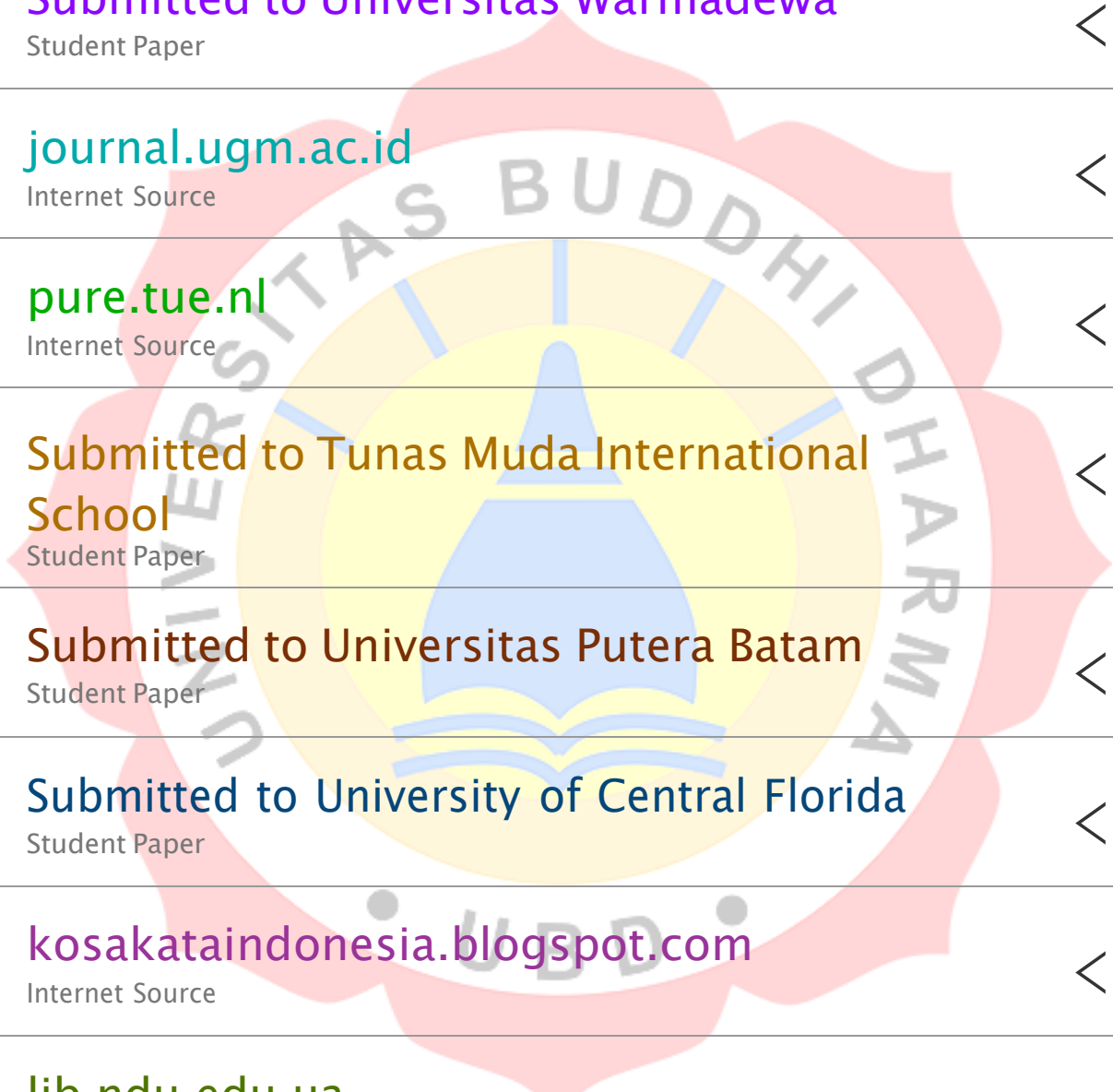
<1%

72

Submitted to University of Salford

Student Paper

<1%



73	<a href="http://repository.ub.ac.id">repository.ub.ac.id</a> Internet Source	< 1 %
74	<a href="http://www.osnipa.com">www.osnipa.com</a> Internet Source	< 1 %
75	Submitted to Universitas Warmadewa Student Paper	< 1 %
76	<a href="http://journal.ugm.ac.id">journal.ugm.ac.id</a> Internet Source	< 1 %
77	<a href="http://pure.tue.nl">pure.tue.nl</a> Internet Source	< 1 %
78	Submitted to Tunas Muda International School Student Paper	< 1 %
79	Submitted to Universitas Putera Batam Student Paper	< 1 %
80	Submitted to University of Central Florida Student Paper	< 1 %
81	<a href="http://kosakataindonesia.blogspot.com">kosakataindonesia.blogspot.com</a> Internet Source	< 1 %
82	<a href="http://lib.ndu.edu.ua">lib.ndu.edu.ua</a> Internet Source	< 1 %
83	Maria M. Hedblom, Oliver Kutz, Fabian Neuhaus. "Choosing the Right Path: Image Schema Theory as a Foundation for Concept	< 1 %

# Invention", Journal of Artificial General Intelligence, 2015

Publication

84	<a href="http://eprints.dinus.ac.id">eprints.dinus.ac.id</a>	Internet Source	< 1 %
85	<a href="http://etheses.uin-malang.ac.id">etheses.uin-malang.ac.id</a>	Internet Source	< 1 %
86	<a href="http://repository.radenintan.ac.id">repository.radenintan.ac.id</a>	Internet Source	< 1 %
87	<a href="http://www.sbs.com.br">www.sbs.com.br</a>	Internet Source	< 1 %
88	Submitted to Bilkent University	Student Paper	< 1 %
89	Submitted to University of Iowa	Student Paper	< 1 %
90	<a href="http://bpm.uwks.ac.id">bpm.uwks.ac.id</a>	Internet Source	< 1 %
91	<a href="http://orca.cf.ac.uk">orca.cf.ac.uk</a>	Internet Source	< 1 %
92	<a href="http://wikimili.com">wikimili.com</a>	Internet Source	< 1 %

Exclude quotes On

Exclude matches < 10 words

Exclude bibliography On